

ACUERDO  
ENTRE  
LA REPUBLICA ARGENTINA  
Y  
LA REPUBLICA DE HUNGRIA  
PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCAS DE INVERSIONES.

La República Argentina y la República de Hungría, denominadas en adelante las "Partes Contratantes";

Con el deseo de intensificar la cooperación económica entre ambos países;

Con el propósito de crear condiciones favorables para las inversiones de los inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

Reconociendo que la promoción y la protección de tales inversiones sobre la base de un Acuerdo contribuirá a estimular la iniciativa económica individual e incrementará la prosperidad en ambos Estados .

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1  
Definiciones

A los fines del presente Acuerdo:

1.- El término "inversión" designa, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, todo tipo de activo invertido por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con la legislación de esta última. Incluye en particular, aunque no exclusivamente:

a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles así como los demás derechos reales tales como hipotecas, cauciones y derechos de prenda;

b) acciones, cuotas societarias y otros tipos de participaciones en sociedades;

c) títulos de crédito y derechos a prestaciones que tengan un valor económico; los préstamos estarán incluidos solamente

cuando estén directamente vinculados a una inversión específica;

d) derechos de propiedad intelectual incluyendo, en especial, derechos de autor, patentes, diseños industriales, marcas, nombre comerciales, procedimientos técnicos, know-how y valor llave;

e) concesiones económicas conferidas por ley o por contrato, incluyendo las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

El presente Acuerdo se aplicará a todas las inversiones realizadas antes o después de la fecha de su entrada en vigor, pero las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a ninguna controversia, reclamo o diferendo que haya surgido con anterioridad a su entrada en vigor.

2.- el término "inversor" designa:

a) toda persona física que sea nacional de una de las Partes Contratantes, de conformidad con su legislación;

b) toda persona jurídica, incluyendo compañías, organizaciones y asociaciones, constituida de conformidad con la legislación vigente en cualquiera de las Partes Contratantes, y que tenga su sede en el territorio de dicha Parte Contratante;

3.- Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a las inversiones realizadas por personas físicas que sean nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, si tales personas, a la fecha de la inversión, han estado domiciliadas desde hace más de dos años en esta última Parte Contratante, a menos que se pruebe que la inversión fue admitida en su territorio desde el exterior.

4.- El término "ganancias" designa todas las sumas producidas por una inversión, tales como utilidades, dividendos, intereses, regalías y otros ingresos corrientes.

5.- El término "territorio" designa el territorio nacional de cada Parte Contratante, incluyendo aquellas zonas marítimas adyacentes al límite exterior del mar territorial del territorio nacional, sobre el cual la Parte Contratante concernida pueda, de conformidad con el derecho internacional, ejercer derechos soberanos o jurisdicción.

## ARTICULO 2

### Promoción de Inversiones

Cada Parte Contratante promoverá en su territorio las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, y

admitirá dichas inversiones conforme a su leyes y reglamentaciones.

### ARTICULO 3 Protección de Inversiones

1.- Cada Parte Contratante asegurará en todo momento un tratamiento justo y equitativo a las inversiones efectuadas por inversores de la otra Parte Contratante y no perjudicará su gestión, mantenimiento, uso, goce o disposición a través de medidas injustificadas o discriminatorias.

2.- Cada Parte Contratante, después de haber admitido en su territorio inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, concederá plena protección legal a tales inversiones y les acordará un tratamiento no menos favorable que el otorgado a las inversiones de sus propios inversores nacionales o de inversores de terceros Estados.

3.- Cuando una Parte Contratante haya acordado ventajas especiales a inversores de un tercer Estado en virtud de acuerdos que establezcan una zona de libre comercio, unión aduanera, mercado común, uniones económicas o instituciones similares o sobre la base de acuerdos temporarios para la formación de tales uniones o instituciones, esa Parte Contratante no estará obligada a acordar tales ventajas a los inversores de la otra Parte Contratante.

4.- El tratamiento otorgado de conformidad con el presente Artículo no se extenderá a los impuestos, contribuciones, cargas ni deducciones y exenciones fiscales otorgados por una de las Partes Contratantes a inversores de terceros Estados en virtud de acuerdos sobre doble imposición u otros acuerdos relativos a cuestiones impositivas o acordados sobre una base de reciprocidad con un tercer Estado.

5.- Las disposiciones del apartado (2) de este Artículo tampoco serán interpretadas de manera de obligar a extender a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de los acuerdos bilaterales que proveen financiación concesional suscriptos por la República Argentina con Italia el 10 de diciembre de 1987 y con España el 3 de junio de 1988.

### ARTICULO 4 Expropiaciones y Compensaciones

1.- Ninguna de las Partes Contratantes tomará medidas de nacionalización o expropiación ni ninguna otra medida que tenga el mismo efecto contra las inversiones que se encuentran en su

territorio y que pertenezcan a inversores de la otra Parte Contratante, a menos que concurran las siguientes condiciones:

- a) las medidas sean tomadas por razones de utilidad pública;
- b) sobre una base no discriminatoria;
- c) bajo el debido proceso legal;
- d) las medidas estén acompañadas de disposiciones que prevean el pago de una compensación pronta, adecuada y efectiva. El monto de dicha compensación corresponderá al valor de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de la expropiación, o antes de que la expropiación inminente se hiciera pública, comprenderá intereses desde la fecha de la expropiación a una tasa comercial normal, será pagada sin demora y será efectivamente realizable y libremente transferible.

2.- Los inversores de una de las Partes Contratantes, que sufrieran pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, debido a guerra, u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o motín recibirán en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento un tratamiento no menos favorable que el acordado a sus propios inversores o a los inversores de un tercer Estado.

## ARTICULO 5

### Transferencias

1.- Cada Parte Contratante otorgará a los inversores de la otra Parte Contratante la transferencia irrestricta de las inversiones y ganancias, y en particular de:

- a) el capital y sumas adicionales necesarias para el mantenimiento y desarrollo de las inversiones;
- b) los beneficios, utilidades, intereses, dividendos y otros ingresos corrientes;
- c) los fondos para el reembolso de préstamos regularmente contraídos y documentados y directamente vinculados a una inversión específica;
- d) las regalías y honorarios;
- e) el producido de la liquidación o venta total o parcial de una inversión;
- f) las compensaciones previstas en el artículo 4.-

2.- Las transferencias serán realizadas sin demora, en moneda libremente convertible, al tipo de cambio normal aplicable a la

fecha de la transferencia, conforme con los procedimientos establecidos por la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, los cuales no podrán afectar la sustancia del derecho a transferir.

#### ARTICULO 6 Subrogación

1.- Si una Parte Contratante o una de sus agencias realizara un pago a un inversor en virtud de una garantía o seguro que hubiera contratado en relación a una inversión, la otra Parte Contratante reconocerá la transferencia y el ejercicio de cualquier derecho con relación a tal inversión. El derecho o reclamo no será mayor que el derecho o reclamo original del inversor.

2. En el caso de una subrogación tal como se define en el apartado (1), el inversor no efectuará ningún reclamo a menos que esté autorizado a hacerlo por la Parte Contratante o su agencia.

#### ARTICULO 7 Aplicación de otras normas

Si las disposiciones de la legislación de cualquier Parte Contratante o las obligaciones de derecho internacional existentes o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes en adición al presente Acuerdo o un acuerdo entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante, contienen normas, ya sean generales o específicas, que otorguen a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el que se establece en el presente Acuerdo, aquellas normas prevalecerán sobre el presente Acuerdo en la medida que sean más favorables.

#### ARTICULO 8 Consultas

Cualquier Parte Contratante podrá proponer a la otra Parte Contratante la realización de consultas sobre cualquier cuestión relacionada con la interpretación o aplicación del presente Acuerdo. La otra Parte Contratante acordará especial consideración a tales consultas y les proveerá las oportunidades adecuadas para su realización.

## ARTICULO 9

### Solución de Controversias entre las Partes Contratantes

1.- Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán, en lo posible, solucionadas por la vía diplomática.

2.- Si una controversia entre las Partes Contratantes no pudiera ser dirimida de esa manera en un plazo de seis meses a partir del comienzo de las negociaciones, esta será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.

3.- Dicho tribunal arbitral será constituido para cada caso particular de la siguiente manera. Cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal en el plazo de dos meses contados a partir de la recepción del pedido de arbitraje. Estos dos miembros elegirán a continuación a un nacional de un tercer Estado quien, con la aprobación de ambas Partes Contratantes, será nombrado Presidente del Tribunal. El Presidente será nombrado en un plazo de dos meses a partir de la fecha de la designación de los otros dos miembros.

4.- Si dentro de los plazos previstos en el apartado (3) de este Artículo no se hubieren efectuado las designaciones necesarias, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que proceda a los nombramientos necesarios. Si el Presidente fuera nacional de una de las Partes Contratantes o cuando, por cualquier razón, se hallare impedido de desempeñar dicha función, se invitará al Vicepresidente a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes o si se hallare también impedido de desempeñar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga inmediatamente en el orden de precedencia y no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

5.- El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral. Los gastos del Presidente, así como los demás gastos serán sufragados en principio por partes iguales por las Partes Contratantes. No obstante, el tribunal arbitral podrá, determinar en su decisión que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de las dos Partes Contratantes y este laudo será obligatorio para ambas Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

## ARTICULO 10

### Solución de Controversias entre un Inversor y la Parte Contratante receptora de la Inversión

1.- Toda controversia relativa a las inversiones en el sentido del presente Acuerdo entre una Parte Contratante y un inversor de la otra Parte Contratante será, en la medida de lo posible, solucionada por consultas amistosas entre las dos partes en la controversia.

2.- Si la controversia no hubiera podido ser solucionada en el término de seis meses a partir del momento en que hubiera sido planteada por una u otra de las partes, será sometida, a pedido del inversor:

- o bien a las jurisdicciones nacionales de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión

- o bien al arbitraje internacional en las condiciones descriptas en el apartado 3.

Una vez que un inversor haya sometido la controversia a las jurisdicciones de la Parte Contratante implicada o al arbitraje internacional, la elección de uno u otro de esos procedimientos será definitiva.

3.- En caso de recurso al arbitraje internacional, la controversia podrá ser llevada ante uno de los órganos de arbitraje designados a continuación, a elección del inversor:

- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando cada Estado Parte en el presente Acuerdo haya adherido a aquél. Mientras esta condición no se cumpla, cada Parte Contratante da su consentimiento para que la controversia sea sometida al arbitraje conforme con el reglamento del Mecanismo complementario del C.I.A.D.I.;

- a un tribunal de arbitraje "ad-hoc" establecido de acuerdo con las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.)

4.- El órgano arbitral decidirá en base a las disposiciones del presente Acuerdo, al derecho de la Parte Contratante que sea parte en la controversia, incluidas las normas relativas a conflictos de leyes, a los términos de eventuales acuerdos particulares concluidos con relación a la inversión como así también a los principios del derecho internacional en la materia.

5.- Las sentencias arbitrales serán definitivas y obligatorias para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante las ejecutará de conformidad con su legislación.

#### ARTICULO 11

##### Entrada en vigor, Duración y Terminación

1.- El Presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes a partir de la fecha en que las Partes Contratantes se notifiquen por escrito que han cumplimentado los respectivos requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Acuerdo. Su validez será de diez años. Luego permanecerá en vigor hasta la expiración de un plazo de doce meses a partir de la fecha en que alguna de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de dar por terminado este Acuerdo.

2.- Con relación a aquellas inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha en que la notificación de terminación de este Acuerdo se haga efectiva, las disposiciones de los artículos 1 a 10 continuarán en vigencia por un período de 15 años a partir de esa fecha.

Hecho en Budapest , el 5 de Febrero de 1993 en dos ejemplares originales, en los idiomas español, húngaro e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. No obstante, en caso de divergencia prevalecerá el texto en inglés.



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE HUNGRIA



## A G R E E M E N T

between the Republic of Argentina  
and the Republic of Hungary  
on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

The Republic of Argentina and the Republic of Hungary,  
hereinafter referred to as the Contracting Parties

Desiring to intensify economic cooperation between both  
countries,

Aiming at creating favourable conditions for investments by  
investors of one Contracting Party in the territory of the  
other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of such  
investments on the basis of an agreement will be conducive  
to the stimulation of individual business initiatives and  
will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

### Article I

#### DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investment" means, in conformity with the laws  
and regulations of the Contracting Party in whose territory  
the investment is made, every kind of asset invested by an  
investor of one Contracting Party in the territory of the  
other Contracting Party, in accordance with the latter's  
laws. It includes in particular, though not exclusively:

- a/ movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgages, liens and pledges;
- b/ shares, stocks and any other kind of participation in companies;
- c/ title to money and claims to performance having an economic value; loans only being included when they are directly related to a specific investment;
- d/ intellectual property rights including in particular copyrights, patents, industrial designs, trademarks, trade names, technical processes, know-how and goodwill;
- e/ business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement, but the provisions of this Agreement shall not apply to any dispute, claim or difference which arose before its entry into force.

(2) The term "investor" means:

- a/ any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws;
- b/ any legal person, including companies, organizations, associations, constituted under the law in force in either Contracting Party and having its seat in the territory of that Contracting Party.

(3) The provisions of this Agreement shall not apply to the investments made by natural persons who are nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party if such persons have, at the time of the investment, been domiciled in the latter Contracting Party for more than two years, unless it is proved that the investment was admitted into its territory from abroad.

(4) The term "returns" means all amounts yielded by an investment such as profits, dividends, interests, royalties and other current income.

(5) The term "territory" shall mean the national territory of either Contracting Party including those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea of the national territory, over which the Contracting Party concerned may, in accordance with international law, exercise sovereign rights or jurisdiction.

## Article 2

### PROMOTION OF INVESTMENTS

Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

## Article 3

### PROTECTION OF INVESTMENTS

(1) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof through unjustified or discriminatory measures.

(2) Each Contracting Party, once it has admitted investments in its territory by investors of the other Contracting Party, shall grant full legal protection to such investments and shall accord them a treatment which is no less favourable than that accorded to investments by its own investors or by investors of third States.

(3) If a Contracting Party has accorded special advantages to investors of any third State by virtue of agreements establishing free trade areas, customs unions, common markets, economic unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

(4) The treatment granted under the present Article shall not extend to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions granted by either Contracting Party to investors of third States by virtue of a double taxation

agreement or other agreements regarding matters of taxation, or on the basis of reciprocity with a third State.

(5) The provisions of paragraph (2) of this Article shall neither be construed so as to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from the bilateral agreements providing for concessional financing concluded by the Republic of Argentina with Italy on 10 December 1987 and with Spain on 3rd June 1988.

#### Article 4

##### EXPROPRIATION AND COMPENSATION

(1) Neither of the Contracting Parties shall take any measure of nationalization or expropriation or any other measure having the same effect against investments in its territory belonging to investors of the other Contracting Party unless the following conditions are complied with:

- a/ the measures are taken in the public interest,
- b/ on a non-discriminatory basis,
- c/ under due process of law,
- d/ the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation at a normal commercial rate, shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable.

(2) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a

state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State.

## Article 5

### TRANSFERS

(1) Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of investments and returns, and in particular of:

- a/ the capital and additional sums necessary for the maintenance and development of the investments;
- b/ gains, profits, interests, dividends and other current income;
- c/ funds in repayment of loans regularly contracted and documented and directly related to a specific investment;
- d/ royalties and fees;
- e/ the proceeds from a total or partial sale or liquidation of an investment;
- f/ compensations provided for in article 4.

(2) Transfers shall be effected without delay in freely convertible currency in the normal applicable exchange rate at the date of the transfer, in accordance with the procedures established by the Contracting Party in whose territory the investment was made, which shall not impair the substance of the right to transfer.

## Article 6

### SUBROGATION

(1) If a Contracting Party or an agency of a Contracting Party makes a payment to any of its investors under a guarantee or other form of indemnity it has granted in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the transfer and exercising of any right or title in respect of such investment. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the investor.

(2) In the case of subrogation as defined in Paragraph (1) above, the investor shall not pursue a claim unless authorized to do so by the Contracting Party or any agency thereof.

#### Article 7

#### APPLICATION OF OTHER RULES

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement or if any agreement between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party contain rules, whether general or specific entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for in the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over the present Agreement.

#### Article 8

#### CONSULTATIONS

Either Contracting Party may propose the other Contracting Party to consult on any matter affecting the interpretation or application of the present Agreement. The other Contracting Party shall accord sympathetic consideration to and shall afford adequate opportunity for such consultation.

#### Article 9

#### SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months from the beginning of the negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall in principle be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

#### Article 10

##### SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN AN INVESTOR AND THE HOST CONTRACTING PARTY

(1) Any dispute which arises within the terms of this Agreement concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by either party, it may be submitted, upon request of the investor, either to:

- the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made;
- international arbitration according to the provisions of paragraph (3).

Where an investor has submitted a dispute to the afore-mentioned competent tribunal of the Contracting Party where the investment has been made or to international arbitration, this choice shall be final.

(3) In case of international arbitration, the dispute shall be submitted, at the investor's choice, either to:

- The international Centre for the Settlement of Investment Disputes /ICSID/ created by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature in Washington on 18 March 1965, once both Contracting Parties herein become members thereof. As far as this provision is not complied with, each Contracting Party consents that the dispute be submitted to arbitration under the regulations of the ICSID Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings, or
- an arbitration tribunal set up from case to case in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

(4) The arbitration tribunal shall decide in accordance with the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party involved in the dispute, including its rules on conflict of law, the terms of any specific agreement concluded in relation to such an investment and the relevant principles of international law.

(5) The arbitral decisions shall be final and binding for the parties in the dispute. Each Contracting Party shall execute them in accordance with its laws.



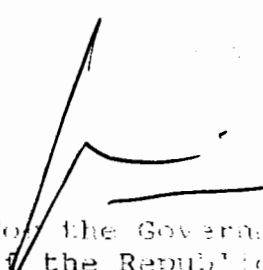
## Article 11

### ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

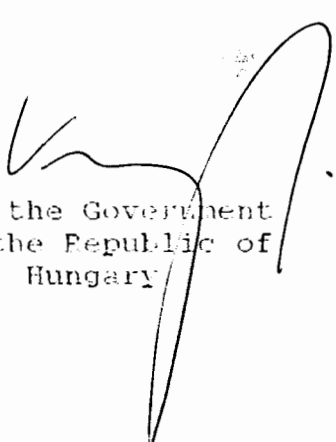
(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties notify each other in writing that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

Done at Budapest, on *5th February*, 1993, in duplicate, in the Hungarian, Spanish and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of the provisions, the English text shall, however, prevail.



For the Government  
of the Republic of  
Argentina



For the Government  
of the Republic of  
Hungary

## M E G Á L L A P O D Á S

### AZ ARGENTIN KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A BERUHÁZÁSOK ELŐSEGÍTÉSÉRŐL ÉS KÖLCSÖNÖS VEDELMERŐL

Az Argentín Köztársaság és a Magyar Köztársaság,  
a továbbiakban: Szerződő Felek,

Attól az óhajtól vezelve, hogy fokozzák a gazdasági együttműködést a két ország között,

Törekedve arra, hogy Kedvező feltételeket teremtsenek az egyik Szerződő Fél beruházói által a másik Szerződő Fél területén megvalósuló beruházások számára,

Felismerve, hogy ezen beruházásoknak megállapodás alapján történő elősegítése és védelme hozzájárul az egyéni üzleti kezdeményezések ösztönzéséhez és fokozza a két Állam gazdasági fellendülését,

Megállapodtak a következőkben:

#### 1. Cikk

#### MEGHATÁROZÁSOK

A Megállapodás "szempontjából:

(1) A "beruházás" kifejezés, annak a Szerződő Félnek a törvényeivel és rendelkezéseivel összhangban, amelynek a területén a beruházás megvalósul, jelent mindenfajta vagyoni értéket, amelyet az egyik Szerződő Fél beruházója a másik Szerződő Fél területén beruház, az utóbbi jogszabályainak megfelelően. Magában foglal különösen, de nem kizárólag:

- a) ingó és ingatlan tulajdont, valamint minden egyéb tulajdonjogot, úgymint jelzálogjog, kézzzálogjog és más zálogjogok;
- b) részvényeket, értékpapírokat és a társaságokban való érdekeltség bármely más formáját;

- c) pénzre, valamint gazdasági értékkel bíró szolgáltatásra vonatkozó követelés; a kölcsönök csak akkor értendők ide, ha közvetlenül egy meghatározott beruházással kapcsolatosak;
- d) szellemi tulajdonjogokat, ideértve különösen a szerzői jogokat, szabadalmat, ipari mintákat, védjegyeket, kereskedelmi neveket, technikai eljárásokat, know-how-t és goodwill-t;
- e) törvény vagy szerződés alapján nyújtott üzleti koncessziókat, ideértve a természeti erőforrások kutatására, ápolására, kitermelésére vagy kiaknázására vonatkozó koncessziókat.

A Megállapodás minden beruházásra alkalmazandó, akár a Megállapodás hatálybalépésének kelte előtt vagy az után jött létre, de a Megállapodás rendelkezései nem alkalmazhatók a hatálybalépés előtt keletkezett vitákra, követelésekre vagy nézeteltérésekre.

(2) A "beruházó" kifejezés jelent:

- a) olyan természetes személyt, aki az egyik Szerződő Fél állampolgára annak jogszabályai szerint;
- b) olyan jogi személyt, ideértve a társaságokat, szervezeteket, társulásokat, amelyeket az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint alapítottak, és székhelye ennek a Szerződő Félnek a területén van.

(3) A Megállapodás rendelkezései nem alkalmazandók az olyan természetes személyek által, akik az egyik Szerződő Fél állampolgárai, a másik Szerződő Fél területén létesített beruházásokra, ha ezek a személyek a beruházás idején az utóbbi Szerződő Fél területén két évnél hosszabb ideje bírnak állandó lakhellyel, hacsak bizonyítást nem nyer, hogy a beruházás külföldről történt erre a területre.

(4) A "jövedelem" kifejezés jelent a beruházásból származó minden összeget, úgymint nyereség, osztalék, kamat, jogdíj és más folyó jövedelem.

(5) A "terület" kifejezés jelenti mindegyik Szerződő Fél nemzeti területét, ideértve a nemzeti terület parti tengerének külső határával szomszédos olyan tengeri területeket, amelyek fölött az illető Szerződő Fél a nemzetközi joggal összhangban felségjogokat vagy joghatóságot gyakorolhat.

## 2. Cikk

### A BERUHÁZÁSOK ELŐSEGÍTÉSE

Mindegyik Szerződő Fél elősegíti területén a másik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait, és törvényeivel és rendelkezéseivel összhangban engedélyezi az ilyen beruházásokat.

## 3. Cikk

### A BERUHÁZÁSOK VEDELME

(1) Mindegyik Szerződő Fél mindenkor igazságos és méltányos elbánásban részesíti a másik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait, és nem akadályozza indokolatlan vagy megkülönböztető intézkedésekkel azok irányítását, fenntartását, élvezetét vagy az azok feletti rendelkezést.

(2) Mindegyik Szerződő Fél, miután területé engedélyezte a másik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait, teljes jogi védelmet nyújt ezekre a beruházásokra, és olyan elbánásban részesíti azokat, amely nem kedvezőtlenebb, mint amelyben saját beruházóinak vagy harmadik Államok beruházóinak beruházásait részesíti.

(3) Ha az egyik Szerződő Fél harmadik Állam beruházóinak különleges előnyöket nyújtott szabadkereskedelmi övezetet, vámuniót, közös piacokat, gazdasági uniót vagy hasonló intézményeket létrehozó megállapodások, vagy az ilyen uniók vagy intézmények létrehozásához vezető ideiglenes megállapodások alapján, ez a Szerződő Fél nem lesz köteles a másik Szerződő Fél beruházói számára ezeket az előnyöket biztosítani.

(4) A jelen Cikk szerinti elbánás nem terjed ki azokra az adókra, díjakra, terhekre, valamint adókedvezményekre és adómentességekre, amelyeket bármelyik Szerződő Fél harmadik Állam beruházóinak kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezmény vagy bármely más adóügyi egyezmény vagy harmadik Állammal szemben fennálló viszonyosság alapján nyújtott.

(5) Az e Cikk (2) bekezdésének rendelkezései ugyancsak nem értelmezhetők oly módon, hogy a másik Szerződő Fél beruházóira ki kell terjesztteni azt a kedvezményes elbánást, előnyt

vagy kiváltságot, amely az Argentin Köztársaság által Olaszországgal 1987. december 10-én és Spanyolországgal 1988. június 3-án kötött, koncessziós finanszírozást előírányzó kétoldali együttműködésből származik.

#### 4. Cikk

##### KISAJÁTÍTÁS ES KARTALANÍTÁS

(1) Egyik Szerződő Fél sem hozhat a másik Szerződő Fél beruházói által területén létesített beruházókat érintő államosítási vagy kisajátítási vagy bármely más, azonos következményekkel járó intézkedést, kivéve ha az alábbi feltételek teljesülnek:

- a) az intézkedést közérdekből hozták,
- b) megkülönböztetés nélkül,
- c) törvényes eljárás keretében,
- d) az intézkedések azonnali, megfelelő és tényleges kártalanítás fizetés elrendelését előírányzó rendelkezésekkel párosulnak. Az ilyen kártalanítás összegének el kell érnie a kisajátítás alá eső beruházásnak azt a piaci értékét, amelyet az a kisajátítást vagy a kuszöbönálló kisajátítás ismertté válását közvetlenül megelőzően képviselt, magában kell foglalnia a kisajátítás napjától számított, szokásos kereskedelmi kulcs szerinti kamatot, késedelen nélkül fizetendő, ténylegesen átváltható és szabadon áttalható.

(2) Bármelyik Szerződő Fél beruházói, akiknek a másik Szerződő Fél területén háború vagy egyéb fegyveres összeütközés, nemzeti szükségállapot, lázadás, felkelés vagy zendülés következtében kárt szenvednek, ez utóbbi Szerződő Fél részéről a helyreállítás, kárpótlás vagy kártalanítás tekintetében olyan elbánásban részesülnek, amely nem kedvezőtlenebb, mint a saját beruházóknak vagy harmadik Állam beruházóinak nyújtott elbánás.

## 5. Cikk

### ÁTUTALÁSOK

(1) Mindegyik Szerződő Fél biztosítja a másik Szerződő Fél beruházói számára a beruházások és jövedelmek, és különösen az alábbiak tekintetében a korlátozás nélküli átutalást:

- a) a beruházások fenntartásához és fejlesztéséhez szükséges tőke és pótlólagos összegek;
- b) haszon, nyereség, kamatok, osztalékok és más folyó jövedelmek;
- c) a szabályos szerződésen alapuló, okmányokkal alátámasztott és egy bizonyos beruházással közvetlenül kapcsolatos kölcsönök visszafizetésére szolgáló összegek;
- d) jogdíjak és egyéb díjak;
- e) a beruházás teljes vagy részleges eladásából vagy felszámolásából származó bevételek;
- f) a 4. Cikkben előírt kártalanítások.

(2) Az átutalásokat késedelen nélkül, szabadon átváltható valutában, az átutalás napján érvényes szokásos árfolyamon teljesítik, azon Szerződő Fél által megállapított eljárási szabályok szerint, amelynek területén a beruházás létrejött; ezek az eljárási szabályok nem csorbíthatják az átutaláshoz való jog fennálltát.

## 6. Cikk

### JOGUTÓDLÁS

(1) Ha az egyik Szerződő Fél vagy az egyik Szerződő Fél ügynöksége fizetést teljesít saját beruházójának garancia vagy a kárpótlás olyan más formája alapján, amelyet egy beruházással kapcsolatban nyújtott, a másik Szerződő Fél elismeri az átutalást és az ilyen beruházás tekintetében gyakorolt bármely jogot vagy jogosultságot. A jogutódlás következtében megszerzett jog vagy követelés nem lehet nagyobb, mint a beruházó eredeti joga vagy követelése.

(2) A fenti (1) bekezdésben meghatározott jogutódlás esetén a beruházó nem érvényesíthet követelést anélkül, hogy a Szerződő Fél vagy annak ügynöksége erre fel ne hatalmazná.

## 7. Cikk

### MÁS SZABÁLYOK ALKALMAZÁSA

Amennyiben bármely Szerződő Fél jogszabályai vagy a Szerződő Felek között jelenleg fennálló vagy a jövőben létrehozandó nemzetközi jogi kötelezettségek a jelen Megállapodáson túlmenően, vagy az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél közötti bármilyen megállapodás olyan általános vagy különös szabályokat tartalmaznak, amelyek a másik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait a jelen Megállapodásnál kedvezőbb elbánásban részesítik, úgy ezek a szabályok annyiban irányadók, amennyiben a jelen Megállapodásnál előnyösebbek.

## 8. Cikk

### TANÁCSKOZÁSOK

Bármely Szerződő Fél javasolhatja a másik Szerződő Félnak, hogy a jelen Megállapodás értelmezését és alkalmazását érintő bármely kérdésről tanácskozzanak. A másik Szerződő Fél az ilyen tanácskozásokkal kapcsolatban kellő megértést tanúsít, és azokra megfelelő alkalmat nyújt.

## 9. Cikk

### A SZERZŐDŐ FELEK KÖZÖTTI VITÁK RENDEZÉSE

(1) A Szerződő Felek között a jelen Megállapodás értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatban felmerült vitákat lehetőség szerint diplomáciai úton rendezik.

(2) Amennyiben a Szerződő Felek közötti vitát a tárgyalások megkezdésétől számított hat hónapon belül nem sikerült így rendezni, azt bármelyik Szerződő Fél kérésére választottbíróság elé terjesztik.

(3) Az ilyen választottbírósgot minden egyes esetben a következő módon alakítják meg. A választottbírósgai eljárás iránti kérelem kézhezvételétől számított két hónapon belül mindegyik Szerződő Fél kijelöli a választottbírósg egy tagját. E két tag azután megválasztja egy harmadik Állam állampolgárát, akit a két Szerződő Fél jóváhagyásával a választottbírósg elnökének jelölnek ki. Az elnököt a két másik tag kijelölésétől számított két hónapon belül kell kijelölni.

(4) Amennyiben az e Cikk (3) bekezdésében megjelölt határidőkön belül a szükséges kijelöléseket nem teszik meg, bármelyik Szerződő Fél - egyéb megállapodás hiányában - felkérheti a Nemzetközi Bírósg Elnököt a szükséges kijelölések megtételére. Amennyiben az Elnök a Szerződő Felek egyikének állampolgára, vagy ha az említett feladatának ellátásában egyébként akadályoztatva van, az Alelnököt kéri fel a szükséges kijelölések megtételére. Amennyiben az Alelnök a Szerződő Felek egyikének állampolgára, vagy ha ő is akadályoztatva van az említett feladat ellátásában, a szükséges kijelölés megtételére a Nemzetközi Bírósgnak azt a tagját kéri fel, aki a szolgálati rangsorban őt követi, és aki a Szerződő Felek egyikének sem állampolgára.

(5) A választottbírósg határozatait szavazattöbbséggel hozza. Az ilyen határozat mindkét Szerződő Félre kötelező. Mindegyik Szerződő Fél viseli választottbírósgai tagjának, valamint választottbírósgai eljárásbeli képviselőjének költségeit; az elnök költségeit és a fennmaradó költségeket a Szerződő Felek egyenlő részben viselik. Mindazonáltal a választottbírósg határozatában úgy rendelkezhet, hogy a két Szerződő Fél egyike a költségeket nagyobb arányban viselje, és ez a döntés mindkét Szerződő Félre nézve kötelező. A választottbírósg maga határozza meg eljárási szabályait.

## 10. Cikk

### EGY BERUHÁZÓ ÉS A FOGADÓ SZERZŐDŐ FÉL KÖZÖTTI VITÁK RENDEZÉSE

(1) A jelen Megállapodás keretei között az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél között keletkezett beruházási vitát lehetőség szerint békés úton kell rendezni.

(2) Amennyiben a vitát nem sikerült így rendezni attól az időponttól számított hat hónapon belül, amikor az egyik fél a vitát megkezdte, azt a beruházó kérésére előterjeszthetik



vagy

- annak a Szerződő Félnek az illetékes bíróságához, amelynek területén a beruházást létesítették; vagy
- a (3) bekezdés rendelkezései szerint nemzetközi választottbíróshoz.

Ha egy beruházó a vitát előterjesztette annak a Szerződő Félnek előbb említett bíróságához, ahol a beruházást létesítették, vagy nemzetközi választottbíróshoz, úgy ez a választás végleges.

(3) Nemzetközi választottbíróshoz esetében a vitát a beruházó választása szerint előterjesztik vagy

- a Washingtonban 1965. március 18-án aláírásra megnyílt, "az Államok és más Államok természetes és jogi személyei közötti beruházási viták rendezéséről szóló Egyezmény" létesített "Beruházási Viták Rendezésének Nemzetközi Központjához" (ICSID), amennyiben mindkét Szerződő Fél az Egyezmény tagja. Ha ez a rendelkezés nem teljesül, úgy mindegyik Szerződő Fél hozzájárul ahhoz, hogy a vitát választottbíróshoz történő döntésre terjesszék elő az ICSID Békéltetési, Választottbíráskodási és Ténynegállapító Eljárások Intézéséről szóló Kiegészítő Kedvezményes Lehetőséggel kapcsolatos szabályzatának keretében; vagy
- az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottságának (UNCITRAL) Választottbíráskodási Szabályaival összhangban esetről esetre felállított választottbíróshoz.

(4) A választottbíróshoz a jelen Megállapodás rendelkezéseivel, a vitában résztvevő Szerződő Fél jogszabályaival - ideértve az ellentmondó előírásokra vonatkozó szabályait -, az ilyen beruházással kapcsolatban kötött külön megállapodás feltételeivel és a nemzetközi jog idevonatkozó elveivel összhangban határoz.

(5) A választottbíróshoz történő határozatok a vitában álló felekre nézve véglegesek és kötelezőek. Mindegyik Szerződő Fél jogszabályainak megfelelően végrehajtja azokat.


11. Cikk

HATÁLYBALÉPÉS, IDŐBELI HATÁLY ES FELMONDÁS

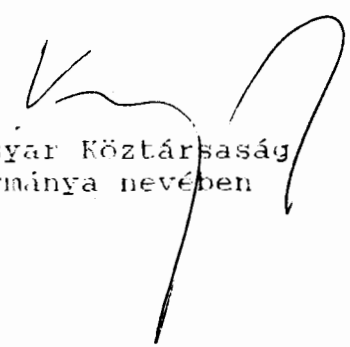
(1) A Megállapodás attól a naptól számított második hónap első napján lép hatályba, amikor a Szerződő Felek írásban értesítik egymást arról, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges alkotmányos követelményeknek eleget tettek. A Megállapodás attól a naptól számított tizenkét hónap lejártáig marad hatályban, amelyen bármelyik Szerződő Fél írásban értesíti a másik Szerződő Felet arról az elhatározásáról, hogy a Megállapodást felmondja.

(2) A Megállapodás felmondásáról szóló értesítés hatálybalépésének időpontja előtt létesített beruházások tekintetében az 1-10. Cikk rendelkezései az ettől az időponttól számított további tizenöt éves időszakra hatályban maradnak.

Készült Budapesten, 1993. február hó 5 -n,  
két eredeti példányban, magyar, spanyol és angol nyelven,  
mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Mindazonáltal a rendelkezések értelmezésében való eltérés esetén az angol szöveg irányadó.



Az Argentín Köztársaság  
Kormánya nevében



A Magyar Köztársaság  
Kormánya nevében